

Приложение к альманаху «Orient»
журнал Утпала
книга 1

Буддийские сказания

С.-Петербург
1992

ББК 84.5Ид
П42

«Утпала». — Книга 1. «Буддийские сказания». Перевод с пали А.Парибка, В.Алихановой; Предисл. и примеч. А.Парибка. — С.-Петербург, «Утпала», 1992. — 160 с.

В истории мировой культуры древнеиндийская повествовательная словесность занимает особое место, оказав огромное влияние на литературу многих стран мира. Цель настоящей антологии — познакомить с лучшими образцами древнеиндийской литературы — джатаками, романтическими легендами, сказаниями, которые отличаются не только утонченностью и изяществом форм, но и глубиной философско-религиозной мысли, образностью мышления.

Ответственный редактор
Е. Хомаганова

Художник *В. Мочалов*

© «Утпала», 1992
© В. Мочалов, оформление, 1992

ПРЕДИСЛОВИЕ

Достоинство предисловия — краткость; тексты должны говорить за себя сами. А потому — лишь несколько слов о том, откуда они. Произведения, составившие эту крохотную книжечку, взяты из „Трех корзин“ (*Типитака*), гигантского свода на языке пали, буддийского канона школы тхеравадинов. Типитака — не текст и не собрание текстов. Это — целая литература, по объему вдесятеро превышающая Библию, по общечеловеческой значимости не уступающая ей; сложившаяся в Древней Индии, в восточной части гангской равнины, в последние полтысячелетия до р.Х.

В первые два раздела данной антологии вошли „джатаки“ — произведения популяр-

нейшего жанра буддийской словесности, а именно легенды и предания о былых жизнях того, кто впоследствии (в 6-5 вв. до р.Х.) стал Буддой Шакьямуни и положил начало духовной традиции, называемой в Европе буддизмом, в Индии же — бауддхадхарма. Нелишне, быть может, напомнить, что в Индии, в отличие от Запада, знание о неединственности нашего нынешнего земного существования и череде предшествовавших ему жизней было нормой, а реальная память об этих жизнях — нередким даром. Ставший Буддой, иными словами, достигший предельной и беспредельной духовной зрелости, человек шел к ней миллионы лет и сотни тысяч рождений и тогда назывался не Буддой, а Бодхисаттвой. Бодхисаттва уже обладатель великих духовных и нравственных совершенств. Не всегда, но чаще всего он выступает одним из героев джатаки; так в шести из восьми джатак, вошедших в данную антологию, читатель без труда распознает его в одном из персонажей.

С литературоведческих позиций „поэтические легенды“ первого раздела являются формами малого эпоса, вполне подобными

вставным эпизодам прославленной „Махабхараты“ и столь же разнообразными по духу — здесь и романтическая легенда, и трогательная идиллия, и драма идей.

В последнем же тексте, „Странствиях царя Ними по преисподней“, мы встречаемся едва ли не с первым в мировой литературе воплощением сюжета (который — надо ли это говорить? — сам по себе вовсе не литературен, но восходит к визионерскому опыту), созревшего спустя добрых полторы тысячи лет в „Божественной комедии“.

В отличие от „поэтических легенд“ „истории о нравах“ — повествования в прозе со стихотворными вкраплениями — репликами персонажей. Необычность впечатления, производимого ими на русского читателя, отчасти объясняется, если осознать, что в них сочетается буддийская духовность, вполне созвучная по своему содержанию с христианством, и непривычно спокойное до деловитости изображение этой духовности и художественное отношение к ней.

Якша-людоед, вопрошающий Будду в „Алавийской“ сутре, напомнит, возможно, о

сфинксе из Фиванского мифа. Сутра „Решимость“ дает один из самых ранних вариантов сюжета, многократно, разнообразно и изощренно использованного впоследствии в буддийской литературе — „просветленной ночи“ Шакьямуни.

Завершает антологию пророчество. В этом жанре, как известно, разумно ожидать скорее предсказания о смысле событий, нежели обстоятельств, которые можно было бы наблюдать фактически. Но похоже, что сбывается не один только смысл.

Тексты впервые были опубликованы в изданиях:

Повести о мудрости истинной и мнимой. — Л., 1989; *История и культура Древней Индии.* — М., 1990; *Литература Древнего Востока.* — М., 1984.

В большинстве случаев переводы заново отредактированы; комментаторская (и совершенно излишняя) проза „легенд“ опущена.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ...3

ПОЭТИЧЕСКИЕ ЛЕГЕНДЫ
Перевод А.В.Парибка ... 7

ЛЕГЕНДА
об аскете и небесной деве ... 9

ЛЕГЕНДА
о благородном царе обезьян
и предателе ... 21

ЛЕГЕНДА
о царе Бхаллатии и кимпурушах ... 33

ЛЕГЕНДА
о царе Ангатии и Нараде Кашьяпе ... 41

СТРАНСТВИЕ

царя Ними по преисподней ... 79

ИСТОРИИ О НРАВАХ

Перевод А.В.Парибка ... 91

ИСТОРИЯ

о грядках в лесу ... 93

ИСТОРИЯо великомученике,
учившем терпению ... 103**ИСТОРИЯ**

о змеином укусе ... 111

ИЗ ЖИЗНИ**БУДДЫ ШАКЪЯМУНИ ... 119****СУТРА «Решимость».**

Перевод Ю.М.Алихановой ... 121

СУТРА «Алавийская».

Перевод А.В.Парибка ... 129

ПРОРОЧЕСТВО ... 133**ИЗ СУТРЫ «Львиный рык миродержца».**

Перевод А.В.Парибка ... 135

ГЛОССАРИЙ ... 141**КОММЕНТАРИИ ... 152**

Корректор *Н. Жукова*

Сдано в набор 26.02.92. Подписано в печать 20.06.92. Формат. 60×90/64. Бумага офсетная № 1. Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,93. Тираж 22 000 экз. Заказ 436. Цена договорная.

Предприятие «Утпала». 190068, С.-Петербург, пер. Бойцова, 4.

Государственная типография № 4 г. Санкт-Петербурга Министерства печати и информации Российской Федерации. 191126, Санкт-Петербург, Социалистическая ул., 14.